**OPIS PRZEDMIOTU KSZTAŁCENIA (SYLABUS)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Nazwa przedmiotu/modułu w języku polskim: Wykład monograficzny 2 | |
| 2. | Nazwa przedmiotu/modułu w języku angielskim: Special Topic Lecture 2 | |
| 3. | Jednostka prowadząca przedmiot: Instytut Filologii Germańskiej | |
| 4. | Kod przedmiotu/modułu: 21-FL-G-S2-n8wm | |
| 5. | Rodzaj przedmiotu/modułu: **obowiązkowy w ramach specjalizacji „Translatoryka”** | |
| 6. | Kierunek studiów: filologia germańska | |
| 7. | Poziom studiów: II stopień | |
| 8. | Rok studiów: I | |
| 9. | Semestr: letni | |
| 10. | Forma zajęć i liczba godzin: wykład, 30 godz. | |
| 11. | Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy osoby prowadzącej zajęcia: dr Anna Małgorzewicz | |
| 12. | Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych dla przedmiotu/modułu oraz zrealizowanych przedmiotów:  Opanowanie terminologii językoznawczej w języku polskim i niemieckim | |
| 13. | Cele przedmiotu:  Celem wykładu jest zapoznanie słuchaczy z teoretycznymi modelami translacji umożliwiającymi definiowanie miejsca i roli tłumacza w układzie translacyjnym oraz jego kompetencji i umiejętności, które są niezbędne do wykonania zadania tłumaczeniowego. | |
| 14. | Zakładane efekty kształcenia  Student ma pogłębioną, prowadzącą do specjalizacji, wiedzę szczegółową w zakresie wybranej tematyki dotyczącej użycia języka w rzeczywistości translacyjnej  potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z różnych źródeł oraz formułować na  tej podstawie krytyczne sądy; potrafi zdobyć wiedzę z różnych dyscyplin humanistycznych i stosować ją w nowych sytuacjach; potrafi znaleźć odniesienia do dziedzin z pogranicza filologii i humanistyki oraz wykorzystać odnośną wiedzę i spostrzeżenia do celów analitycznych i interpretacyjnych w odniesieniu do badań własnych nad przekładem  potrafi samodzielnie pogłębiać uzyskaną wiedzę; potrafi celowo i skutecznie zastosować zdobyte umiejętności komunikowania się na tematy związane ze specjalizacją; potrafi efektywnie dostosować i modyfikować wiedzę i umiejętności do potrzeb własnych badań  ma pogłębioną świadomość znaczenia nauk humanistycznych dla utrzymania i rozwoju więzi społecznej na różnych poziomach | Symbole kierunkowych efektów kształcenia:  K\_W04+++  K\_U09+++  K\_U10++  K\_K06+++ |
| 15. | Treści programowe  Polskie badania nad przekładem  Model układu translacyjnego  Translacja, translator, translat – definicje  Kompetencje tłumacza w paradygmacie  modeli lingwistycznych  modeli komunikacyjnych  modeli funkcjonalnych  modeli kognitywno-procesualnych  Opis rzeczywistości translacyjnej i aktywizowanych w niej kompetencji, niezbędnych do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego | |
| 16. | Zalecana literatura (podręczniki)  Albrecht Jörn (2005): Übersetzung und Linguistik. Tübingen.  Grucza Franciszek (1985): „Lingwistyka, lingwistyka stosowana, glottodydaktyka, translatoryka”. In: Grucza, Franciszek (Hrsg.): Lingwistyka, glottodydaktyka, translatoryka. Warszawa. S. 19-44.  Grucza Franciszek (1998): „Wyodrębnienie się, stan aktualny i perspektywy świata translacji oraz translatoryki”. In: Lingua legis, Nr 6. S. 2-12.  Grucza Franciszek (2007): Lingwistyka stosowana. Historia – Zadania – Osiągnięcia. Warszawa.  Grucza Franciszek (2008): „Germanistische Translatorik – ihr Gegenstand und ihre Aufgaben“. In: Grucza, Franciszek (Hrsg.): Translatorik in Forschung und Lehre der Germanistik. Warszawa. S. 27-49.  Holz-Mänttäri Justa (1984): Translatorisches Handeln: Theorie und Methode. Helsinki.  Hönig Hans (21997): Konstruktives Übersetzen. Tübingen.  Kade Otto (1968): Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung. Leipzig.  Kielar Barbara (2003): Zarys translatoryki. Warszawa.  Koller Werner (72004): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim.  Krings Hans P. (1986): Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht. Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern. Tübingen.  Małgorzewicz Anna (2012): Die Kompetenzen des Translators aus kognitiver und translationsdidaktischer Sicht. Wrocław.  Neubert Albrecht (2002): „Specifica Translationis – Übersetzen ist nicht immer Übersetzen“. In: Zybatow, Lew (Hrsg.): Translation zwischen Theorie und Praxis. Frankfurt am Main et al.S. 15-38.  Nord Christiane (42009): Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Heidelberg.  Pieńkos Jerzy (1993): Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne. Warszawa.  Pieńkos Jerzy (2003): Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Kraków.  Prunč Erich (2007): Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht. Berlin.  Reiß Katharina / Vermeer Hans J. (1984): Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen.  Snell-Hornby Mary / Hönig Hans G. / Kußmaul Peter / Schmitt Peter A. (Hrsg.) (22006): Handbuch Translation. Tübingen.  Stolze Radegundis (52008): Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen.  Tabakowska Elżbieta (1993/2001): Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu. Kraków.[übers. von Agnieszka Pokojska] | |
| 17. | Forma zaliczenia poszczególnych komponentów przedmiotu/modułu, sposób sprawdzenia osiągnięcia zamierzonych efektów kształcenia:  K\_W04: Egzamin pisemny lub ustny  K\_U09: Egzamin pisemny lub ustny  K\_U10: Egzamin pisemny lub ustny  K\_K06: Egzamin pisemny lub ustny | |
| 18. | Język wykładowy: niemiecki | |
| 19. | Obciążenie pracą studenta | |
| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin na  zrealizowanie aktywności |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem:  - wykład: | 30 |
| Praca własna studenta np.:  - czytanie wskazanej literatury:  - przygotowanie do egzaminu: | 40  50 |
| Suma godzin: | 120 |
| Liczba punktów ECTS | 4 |